



Съвет на
Европейския съюз

Брюксел, 18 юни 2019 г.
(OR. en)

8984/19

Междуинституционално досие:
2019/0076 (NLE)

PECHE 228

ЗАКОНОДАТЕЛНИ АКТОВЕ И ДРУГИ ПРАВНИ ИНСТРУМЕНТИ

Относно Споразумение за партньорство в областта на устойчивото рибарство
между Европейския съюз и Република Гамбия

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПАРТНЬОРСТВО В ОБЛАСТТА НА УСТОЙЧИВОТО РИБАРСТВО
МЕЖДУ ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ
И РЕПУБЛИКА ГАМБИЯ

ЕВРОПЕЙСКИЯТ СЪЮЗ,

наричан по-нататък „Съюзът“, и

РЕПУБЛИКА ГАМБИЯ,

наричана по-нататък „Гамбия“,

заедно наричани по-нататък „страните“,

КАТО ОТЧИТАТ тесните работни отношения между Съюза и Гамбия, по-специално в рамките на Споразумението за партньорство между членовете на Групата страни от Африка, Карибите и Тихоокеанския басейн, от една страна, и Европейската общност и нейните държави членки, от друга страна, подписано в Котону на 23 юни 2000 г. (наричано по-нататък „Споразумението от Котону“), както и общото си желание да засилят тези отношения;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Конвенцията на Организацията на обединените нации по морско право от 10 декември 1982 г. (UNCLOS) и Споразумението от 1995 г. за опазването и управлението на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси;

РЕШЕНИ да прилагат решенията и препоръките, приети от Международната комисия за опазване на рибата тон в Атлантическия океан (ICCAT) и другите съответни регионални организации в областта на рибарството;

КАТО СЪЗНАВАТ значението на принципите, установени в Кодекса за поведение за отговорно рибарство, приет на Конференцията на Организацията по прехрана и земеделие (ФАО) през 1995 г.;

РЕШЕНИ да си сътрудничат във взаимен интерес за насърчаване на въвеждането на отговорно рибарство, за да се осигурят дългосрочното опазване и устойчивата експлоатация на морските биологични ресурси;

УВЕРЕНИ, че това сътрудничество следва да е основано на инициативи и действия, които могат да са предприети съвместно или поотделно, които допълват политиките и са съгласувани с тях и осигуряват единодействие при усилията;

КАТО ВЪЗНАМЕРЯВАТ за тази цел да започнат диалог по провежданата от правителството на Гамбия секторна политика в областта на рибарството и да установят подходящите средства, осигуряващи ефективното прилагане на тази политика и участието на икономическите оператори и гражданското общество в процеса;

КАТО ЖЕЛАЯТ да установят условията, уреждащи риболовните дейности на корабите на Съюза във водите на Гамбия и подкрепата от страна на Съюза за развитието на устойчиво рибарство в тази зона;

КАТО ЖЕЛАЯТ да постигнат споразумение от взаимна полза за Съюза и за Гамбия;

РЕШЕНИ да развият по-тясно икономическо сътрудничество между двете страни в риболовния сектор и свързаните с него дейности,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

Определения

За целите на настоящото споразумение се прилагат следните определения:

- а) „компетентните органи на Гамбия“ означава министерството на Република Гамбия, отговарящо за рибарството;
- б) „компетентните органи на Съюза“ означава Европейската комисия;
- в) „настоящото споразумение“ означава настоящото Споразумение за партньорство в областта на устойчивото рибарство между Европейския съюз и Република Гамбия;
- г) „протоколът“ означава протоколът за прилагане на Споразумението за партньорство в областта на устойчивото рибарство между Европейския съюз и Република Гамбия, приложението към протокола и допълненията към приложението;
- д) „риболовна дейност“ означава търсене на риба, хвърляне, поставяне, теглене и влачене на риболовен уред, вземане на улов на борда, преработка на борда, прехвърляне, поставяне в клетки, угояване и разтоварване на риба и рибни продукти;
- е) „риболовен кораб“ означава всеки кораб, оборудван за търговска експлоатация на морски биологични ресурси;

- ж) „кораб на Съюза“ означава риболовен кораб, плаващ под знамето на държава — членка на Съюза, и регистриран в Съюза;
- з) „помощен кораб“ означава всеки кораб на Съюза, който подпомага дейността на риболовните кораби и който не е оборудван за улов на риба, нито се използва за операции по трансбордиране;
- и) „риболовната зона на Гамбия“ означава частта от водите под суверенитета или юрисдикцията на Гамбия, в която Гамбия разрешава на корабите на Съюза да извършват риболовни дейности;
- й) „устойчив риболов“ означава риболов, съответстващ на целите и принципите, посочени в Кодекса за поведение за отговорно рибарство, приет на Конференцията на ФАО през 1995 г.

ЧЛЕН 2

Обхват

Настоящото споразумение установява принципите, правилата и процедурите за:

- а) условията, при които кораби на Съюза могат да извършват риболовни дейности в риболовната зона на Гамбия;

- б) икономическото, финансовото, техническото и научното сътрудничество в сектора на рибарството с оглед насърчаване на устойчивия риболов в риболовните зони на Гамбия и на развитието на сектора на рибарството и морския сектор на Гамбия;
- в) сътрудничеството при мерките за управление, контрол и надзор в риболовната зона на Гамбия с цел да се гарантират спазването на горепосочените правила и условия и ефективността на мерките за опазване на рибните запаси и за управление на риболовните дейности, по-специално на свързаните с борбата срещу незаконния, недеклариран и нерегулиран (ННН) риболов;
- г) партньорството между операторите, насочено към развитието на икономически дейности в сектора на рибарството и свързаните дейности от взаимен интерес.

ЧЛЕН 3

Принципи и цели при прилагането на настоящото споразумение

1. Страните се задължават да насърчават устойчивото рибарство в риболовната зона на Гамбия въз основа на принципа на недискриминация между различните кораби в зоната.

2. Компетентните органи на Гамбия се задължават да не предоставят по-благоприятни условия от тези по настоящото споразумение на други чуждестранни кораби, извършващи дейност в риболовната зона на Гамбия, които имат еднакви характеристики и извършват улов на същите видове като тези, които са обхванати от настоящото споразумение и протокола . Тези условия се отнасят до опазването, развитието и управлението на ресурсите, финансовите условия, таксите и правата, свързани с издаването на разрешения за риболов. Компетентните органи на Гамбия се задължават да предоставят подходящ дял от излишъка от морски биологични ресурси за корабите на Съюза, когато е приложимо.
3. От съображения за прозрачност Гамбия се задължава да оповестява и обменя информация във връзка с всяко споразумение, с което допуска чуждестранни кораби в своята риболовна зона, както и със съответното риболовно усилие — по-специално броя на издадените разрешения за риболов и декларирания улов.
4. Страните се споразумяват, че корабите на Съюза извършват риболов само по отношение на излишъка от допустимия улов, който е посочен в член 62, параграфи 2 и 3 от UNCLOS и е установен по ясен и прозрачен начин въз основа на наличните и относими научни становища и обменената между страните информация относно общото риболовно усилие, прилагано по отношение на съответните запаси от всички кораби, извършващи дейност в риболовната зона.
5. По отношение на трансгранично преминаващите и далекомигриращите рибни запаси страните се съобразяват с регионалните научни оценки и с мерките за опазване и управление, приети от съответните регионални организации за управление на рибарството.

6. Страните се задължават да осигурят прилагането на настоящото споразумение в съответствие с член 9 от Споразумението за партньорство от Котону по отношение на съществените елементи, свързани с правата на човека, принципите на демокрацията и върховенството на закона, както и фундаменталният елемент, свързан с доброто управление.
7. Страните си сътрудничат с оглед на прилагането на приетата от правителството на Гамбия секторна политика в областта на рибарството, като за целта се води политически диалог за необходимите реформи.
8. По отношение на моряците от Африка, Карибския и Тихоокеанския басейн (АКТБ), наемани на кораби на Съюза, се прилага изцяло Декларацията на Международната организация на труда (МОТ) за основните принципи и права в областта на труда, по-специално във връзка със свободата на сдружаване и колективното договаряне на работниците, както и с премахването на дискриминацията в областта на заетостта и упражняването на професия.
9. Страните се консултират взаимно преди приемането на всяко решение, което може да засегне дейностите на корабите на Съюза в рамките на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 4

Достъп до риболовната зона на Гамбия

Компетентните органи на Гамбия се задължават да разрешат на корабите на Съюза да извършват риболовни дейности в риболовната зона на Гамбия в съответствие с настоящото споразумение и приложимата нормативна уредба на Гамбия.

ЧЛЕН 5

Условия за упражняване на риболовни дейности и клауза за изключителни права

1. Корабите на Съюза могат да извършват риболовни дейности в риболовната зона на Гамбия само ако притежават разрешение за риболов (определено като „лиценз“ в законодателството на Гамбия), което е издадено в рамките на настоящото споразумение. Всички риболовни дейности, които не са обхванати от настоящото споразумение, са забранени.
2. Компетентните органи на Гамбия издават разрешения за риболов за корабите на Съюза само в рамките на настоящото споразумение. Издаването на разрешения за риболов за кораби на Съюза извън рамките на настоящото споразумение, по-конкретно под формата на преки разрешения, е забранено.
3. Процедурата за получаване на разрешение за риболов за кораби на Съюза, приложимите такси и начинът на плащане от страна на корабособствениците се определят в протокола.
4. Страните вземат мерки, осигуряващи правилното прилагане на посочените условия и договорености посредством съответно административно сътрудничество между техните компетентни органи.

ЧЛЕН 6

Приложимо право

1. Риболовните дейности на корабите на Съюза в риболовната зона на Гамбия са съобразени с приложимите законови и подзаконови нормативни актове на Гамбия, освен когато в настоящото споразумение или протокола е предвидено друго. Гамбия предоставя на компетентните органи на Съюза приложимите законови и подзаконови нормативни актове.
2. Гамбия се задължава да предприеме всички целесъобразни мерки, необходими за ефективното прилагане на разпоредбите на настоящото споразумение, уреждащи наблюдението, контрола и надзора на рибарството. Корабите на Съюза си сътрудничат с компетентните органи на Гамбия, отговорни за извършването на посочените наблюдения, контрол и надзор.
3. Компетентните органи на Гамбия уведомяват компетентните органи на Съюза за всяко изменение на съществуващото законодателство и за новото законодателство, което би могло да окаже въздействие върху дейността на корабите на Съюза. Това законодателство става задължително за корабите на Съюза от 60-ия ден след деня, в който компетентните органи на Съюза са получили уведомлението на Гамбия.
4. Съюзът се задължава да предприеме необходимите действия, с които да гарантира, че неговите кораби спазват настоящото споразумение и законодателството, уреждащо риболова в риболовната зона на Гамбия.
5. Компетентните органи на Съюза уведомяват своевременно компетентните органи на Гамбия за всяко изменение на правото на Съюза, което би могло да окаже въздействие върху дейността на корабите на Съюза в рамките на настоящото споразумение.

ЧЛЕН 7

Финансово участие

1. В рамките на настоящото споразумение Съюзът отпуска на Гамбия финансови средства, с които:
 - а) поема част от разходите за достъп на корабите на Съюза до риболовната зона и рибните ресурси на Гамбия, без да се засягат разходите за достъп, поемани от корабособствениците;
 - б) засилва чрез секторна подкрепа капацитета на Гамбия да развива политика за устойчиво рибарство.
2. Финансовото участие за секторната подкрепа не е обвързано с плащанията за достъп, като то се определя и обуславя от изпълнението на целите на отпускнатата на Гамбия секторна подкрепа в съответствие с протокола и с годишното и многогодишното програмно планиране на прилагането му.

3. Предоставените от Съюза финансови средства се изплащат всяка година съгласно протокола.

Размерът на финансовото участие, посочено в параграф 1, буква а), може да бъде преразгледан от Съвместния комитет във връзка със:

- а) намаляване на възможностите за риболов за корабите на Съюза с цел управление на съответните запаси, когато това се счита за необходимо за опазването и устойчивата експлоатация на ресурсите въз основа на най-добрите налични научни становища;
- б) увеличаване на възможностите за риболов за корабите на Съюза, когато съгласно най-добрите налични научни становища състоянието на ресурсите го позволява;

Размерът на финансовото участие, посочено в параграф 1, буква б), може да бъде преразгледан след преценка на условията за финансовото участие за прилагането на секторна политика на Гамбия в областта на рибарството, ако и двете страни считат, че конкретните резултати от годишното и многогодишното програмно планиране оправдават това.

Изплащането на финансовото участие може да бъде спряно в резултат на:

- а) прилагането на член 15 от настоящото споразумение;
- б) прилагането на член 16 от настоящото споразумение.

ЧЛЕН 8

Насърчаване на сътрудничеството между икономическите оператори и гражданското общество

1. Страните насърчават икономическото и техническо сътрудничество в областта на рибарството и свързаните с него сектори. Те провеждат консултации помежду си за координиране на различните мерки, които могат да бъдат предприети за целта.
2. Страните се задължават да насърчават обмена на информация за риболовните техники и уреди, за методите за съхранение и промишлената преработка на рибните продукти.
3. Когато е целесъобразно, страните се стремят да създават благоприятни условия за укрепване на взаимоотношенията между своите предприятия в техническата, икономическата и търговската сфера, като насърчават създаването на подходяща среда за развитието на стопанската дейност и инвестициите.
4. Страните си сътрудничат с оглед насърчаване на разтоварването на улова от кораби на Съюза, извършващи дейност в Гамбия.
5. Страните насърчават създаването на съвместни предприятия в областта на рибарството и морската икономика.

ЧЛЕН 9

Съвместен комитет

1. Създава се Съвместен комитет, съставен от представители на компетентните органи на Съюза и Гамбия, който наблюдава прилагането на настоящото споразумение. Съвместният комитет може да приема изменения на протокола.

2. По-специално Съвместният комитет има следните функции:
 - а) да наблюдава резултатите, тълкуването и прилагането на настоящото споразумение, и по-специално определянето на посоченото в член 7, параграф 2 годишно и многогодишно програмно планиране и оценката на неговото изпълнение;

 - б) да осигурява необходимата координация по въпроси от взаимен интерес във връзка с рибарството, и по-специално статистическия анализ на данните относно улова;

 - в) да бъде форум за уреждане по взаимно съгласие на евентуални спорове във връзка с тълкуването или прилагането на настоящото споразумение.

3. Функцията на Съвместния комитет, свързана с вземането на решения, се състои в одобряването на изменения в протокола по отношение на:

- а) преразглеждането на възможностите за риболов и съответно — на приложимото финансово участие;
- б) процедурите във връзка със секторната подкрепа;
- в) техническите и другите условия, при които корабите на Съюза извършват риболовните си дейности.

4. Съвместният комитет изпълнява функциите си в съответствие с целите на настоящото споразумение и със съответните правила, приети от ИССАТ и, когато е целесъобразно, от другите регионални организации за управление на рибарството.

5. Съвместният комитет заседава най-малко веднъж годишно, като заседанията му се провеждат в Гамбия и в Съюза на ротационен принцип или по друг взаимно съгласуван начин, и се председателстват от страната — домакин на заседанието. По искане на една от страните може да се проведе извънредно заседание на Съвместния комитет. Решенията се вземат с консенсус и се прилагат към одобрения протокол от заседанието.

ЧЛЕН 10

Сътрудничество в областта на борбата срещу ННН риболов

Страните се задължават да си сътрудничат в борбата срещу ННН риболов с оглед на извършването на отговорен и устойчив риболов.

ЧЛЕН 11

Научно сътрудничество

1. Страните насърчават научното сътрудничество с цел извършването на редовни оценки на състоянието на рибните запаси във водите на Гамбия със съдействието на регионалните и подрегионалните научни организации.
2. Страните се задължават при необходимост да провеждат консултации помежду си в рамките на ИССАТ и други съответни регионални организации за управление на рибарството с цел да се подобрят управлението и опазването на морските биологични ресурси в риболовната зона на Гамбия.

ЧЛЕН 12

Географски район на прилагане

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, на териториите, на които се прилагат Договорът за Европейския съюз и Договорът за функционирането на Европейския съюз при предвидените в посочените договори условия, а от друга страна — на територията на Гамбия.

ЧЛЕН 13

Продължителност и мълчаливо подновяване

Настоящото споразумение се прилага за срок от шест години от датата, на която започва неговото временно прилагане. То се подновява мълчаливо, освен ако бъде дадено предизвестие за неговото прекратяване в съответствие с член 16.

ЧЛЕН 14

Временно прилагане

Споразумението се прилага временно от датата на подписването му.

ЧЛЕН 15

Спиране на прилагането

1. Прилагането на настоящото споразумение може да се спре по инициатива на всяка от страните в един или повече от следните случаи:
 - а) при възникването на обстоятелства, които са различни от природни явления, неподдаващи се на контрол от някоя от страните, и които възпрепятстват извършването на риболовни дейности в риболовната зона на Гамбия;
 - б) при спор между страните относно тълкуването или прилагането на настоящото споразумение;
 - в) в случаите, когато една от страните констатира нарушение на съществените елементи и на фундаменталния елемент на правата на човека, предвидени в член 9 от Споразумението от Котону, и в съответствие с процедурата, предвидена в членове 8 и 96 от същото споразумение.
2. При спиране на прилагането на настоящото споразумение заинтересованата страна уведомява писмено другата страна, като прилагането му се спира три месеца след получаване на уведомлението. При получаването на това уведомление страните започват консултации помежду си с оглед постигане на решение по взаимно съгласие на спора в срок от три месеца.

3. Ако различията не се уредят по взаимно съгласие и прилагането на споразумението бъде спряно, страните продължават да провеждат консултации помежду си с цел намиране на решение на спора. След уреждане на спора прилагането на настоящото споразумение се възобновява и, ако не е договорено друго, размерът на финансовото участие, посочено в член 7, се намалява пропорционално и на принципа *pro rata temporis* за срока на спирането.

ЧЛЕН 16

Прекратяване

1. Настоящото споразумение може да бъде прекратено от всяка от страните в един или повече от следните случаи:
 - а) при възникването на обстоятелства, които са различни от природни явления, неподдаващи се на контрол от някоя от страните, и които възпрепятстват извършването на риболовни дейности в риболовната зона на Гамбия;
 - б) при намаляване на съответните запаси според най-добрите налични независими и надеждни научни становища;
 - в) при понижено използване на предоставените на корабите на Съюза възможности за риболов;

г) при нарушаване на задълженията, поети от страните по отношение на борбата срещу ННН риболов.

2. Заинтересованата страна уведомява писмено другата страна за прекратяването на споразумението, като това прекратяване поражда действие шест месеца след получаването на уведомлението, освен ако страните решат по взаимно съгласие да удължат този срок. От момента на уведомяването за прекратяването страните започват консултации с оглед уреждане на спора по взаимно съгласие в рамките на шестмесечния срок.

3. В случай на прекратяване плащането на размера на финансовото участие, посочено в член 7, се намалява пропорционално и на принципа *pro rata temporis* за годината, през която прекратяването поражда действие.

ЧЛЕН 17

Отмяна

Споразумението между Европейската икономическа общност и правителството на Република Гамбия относно риболова в открито море край бреговете на Гамбия, което влезе в сила на 2 юни 1987 г., се отменя.

ЧЛЕН 18

Влизане в сила

Настоящото споразумение влиза в сила на датата, на която страните се уведомят взаимно за приключването на необходимите за целта процедури.

ЧЛЕН 19

Езици

Настоящото споразумение е съставено в два еднообразни екземпляра на английски, български, гръцки, датски, естонски, ирландски, испански, италиански, латвийски, литовски, малтийски, немски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, унгарски, фински, френски, хърватски, чешки и шведски език, като текстовете на всички езици са еднакво автентични.